马六甲潮州人“出花园”成年礼的习俗演变 ——以沈俊城为口述访谈对象

作者为 LOWYon Tyng

文件	OUT_GARDEN_V3.1.DOCX (92.67K)		
提交时间	2015年08月26日 08:12上午	字数	32209
提交作业代码	562650114	字符数	37144

拉曼大学

中华研究院中文系

马六甲潮州人“出花园”成年礼的习俗演变

——以沈俊城为口述访谈对象

科目编码：ULSZ3078

学生姓名：刘詠亭

学位名称：文学士（荣誉）学位

指导老师：曾维龙师

呈交日期：2015 年 8 月 27 日

本论文为获取文学士荣誉学位（中文）的部分条件

目次

题目 i

宣誓 ii

摘要 iii

致谢 v

第一章 绪论 1

第一节 研究背景与历史 1

第二节 问题意识及研究动机 3

第三节 研究方法与对象 5

第四节 文献回顾 7

第二章“出花园”成年礼的起源与仪式 9

第一节 马六甲潮州人的传统习俗 9

第二节 “出花园”的传说与起源 11

第三节 “出花园”仪式与细节 13

第四节 小结 15

第四章“出花园”成年礼习俗的演变历程 17

第一节 “出花园”成年礼习俗的演变 17

第二节 “出花园” 成年礼习俗演变的原因 20

第三节 小结 21

第四章 结语 23

第一节 研究发现 23

第二节 研究限制与未来建议 24

参考文献 25
附录 27
附录（一）：访问记录 27
附录（二）逐字稿 27
i. 沈楚卿——（编码：001） 27
ii. 黄赛英——（编码：002） 31
ii. 沈俊城——（编码：003） 36

题目

马六甲潮州人“出花园”成年礼的习俗演变

——以沈俊城为口述访谈对象

宣誓

谨此宣誓：此论文由本人独立完成，凡论文中引用资料或参考他人著作，无论是书面文字、电子资讯或口述材料，皆已于注释中具体注明出处，并详列相关的参考书目。

签名：

学号：12ALB07348

日期：2015 年 8 月 27 日

摘要

“出花园”成年礼是潮汕特有的民俗仪式，15 岁潮籍少年少女在进行这项传统仪式后，便对外宣称他们已经长大成人，跨出花园了。之后他们将告别童年，进入成年。

本论文主要是以马六甲潮州会馆执行秘书沈俊城为研究对象，了解这项传统民俗的细节。由于缺乏相关资料，因此除了一些现有的文献以外，将结合口述历史的应用，透过访问对象，整理出马六甲潮州人“出花园”成年礼仪式的演变。

在第一章里，内容将分成四个小节。第一节叙述研究背景与历史，第二节则是问题意识及研究动机。接着第三节是研究目的以及研究方法与对象，定下研究范围及方法，并叙述受访者的生平。第五节则是文献回顾，分析中国“出花园“成年礼及本地潮州人研究。

第二章将论述 “出花园”成年礼的起源与仪式。这一章也将分成几个小节，分别描述“出花园”成年礼的起源传说、基本仪式及细节。最后再以一个小结作为整章的总结。

接着，第三章则是探讨马六甲潮州人的文化习俗在时代变迁中的转变及缘由。第一节将论述潮州人现有的的传统习俗，第二节是“出花园”成年礼仪式在传承中所遇到的演变，第三节将提到传统习俗因社会转变及生活环境而做出的演变，有些仪式被淘汰，有些则被改变而保留下来。然后第四节以小结概括这一章的重点。

第四章将针对全文做出结论，总结这份论文的研究发现、限制及问题等。

关键字：马六甲、潮州人、出花园、传统习俗、演变

致谢

首先要感谢论文指导老师曾维龙老师，感谢老师在百忙中抽空给予我的指导。老师即使在非常忙碌的情况下也不忘在每星期抽出时间作出指导，循循善诱。感激老师非常有耐心的教导，并提供了许多有用的文献及资料。有了老师的帮助，才使我能在指定的期限内完成这份论文。

除了老师以外，另三位同学也在论文方面帮了我很多，分别是侯莘怡、叶欣怡及邱加颖同学。在进行田调时，因为个性不够外向，在面对陌生人时感到非常胆怯，谢谢侯莘怡同学特意到马六甲帮忙，适时提醒访问中所疏忽的细节，如采访提问等。在这里也要感谢邱加颖和叶欣怡同学，针对本论文提出了不少有益的意见，谢谢你们。

当然，也谢谢家人在论文研究这段期间默默的支持以及鼓励。在我忙碌的时候，家人不忘致电关心，嘘寒问暖，让我可以撇除一切烦恼，专注在论文上。没有父母、兄长及弟弟在精神上的支持，将使我不能在有限的时间内完成此项论文。

最后，非常感谢所有曾帮助过我的同学们。如果没有大家一起互相打气加油，这篇论文也不会那么顺利地完成。因为你们的存在，使我在面对问题时都能迎刃而解，再大的压力也会化为乌有。

第一章 绪论

第一节 研究背景与历史

本论文主要探讨马六甲潮州的人文化习俗——“出花园”成年礼在传承过程中的转变。此论文将以沈俊城为口述访谈对象，进而叙述潮州人从中国南来马来亚的历史与发展，以及祖先所传承下来的潮汕传统习俗，借此带出“出花园”成年礼这个潮州人特有的习俗。

成人礼在众多国家、民族间是非常普遍的存在。部分民族都会在孩子成年时替孩子举办成年礼，希望能让孩子听话、独立等，以便带来好兆头。中国古时候从周朝开始就有在进行成年礼的传统，男孩 20 岁时在宗庙行“冠礼[1]”，即加冠，作为已长大成人的象征。潮州人的小孩在虚岁 15 岁时则要举行“出花园”仪式，证明孩子已经长大成人，能独自出门，也不需要家长的保护及公婆神[2]的庇佑。

中国南迁的华人多数来自闽奥两省，以及少数广西省或华东省份。鸦片战争之后，中国南部发生了很多天灾人祸，如干旱水灾、国共内战、日本侵入等，农作物也因为天灾的关系而减少产量，导致许多中国人民往东南亚区域迁移。北宋时期，东南亚的商船到潮州时，潮州人才意识到在海洋远方还有地方可居住。宋朝以后，

[1] 《礼记·冠义》：“冠者礼之始也。”是古代男子成年时举行加冠的礼仪。
[2] 公婆神：中国潮汕地区信奉的儿童守护神。

汉族受到异族侵略与统治，他们在潮州反抗失败后便漂洋过海逃生到其他国家，其中，以逃到东南亚地区的民族居多[3]。

潮州位于中国南方，广东省东部的潮汕地区，气候炎热、雨水充足。肥沃的土地使潮州人更倾向于农业发展[4]，以耕种为生。此外，他们也靠渔业牟利。潮州人因此也被称为潮汕。潮州人善于种植与经商。潮州人大多分布在城乡，除了在杂货业绩——陶瓷生意较具实力外，他们也领先于蔬菜、家禽、水果及海产的生产与销售活动以及柑蔗种植。

因为清朝的法律、航行中所遇到的风险及新环境的影响，导致早期南来华人必须依靠血缘、地缘等宗亲关系的帮助，才能在新环境中生存下来。在访谈中，受访者沈俊城提到，以前的中国人多数都是以“猪仔”的身份来到马来亚。早期华人移民主要分为两种模式：亲属关系为基础和契约制的移民[5]。当首批的人在新环境适应后，有了经济基础，便将家属接过来协助家业。另外一种是契约制移民，也是俗称的“卖猪仔”或“苦力”，这些“猪仔”多来自贫穷家庭，为了谋生而毅然决定离乡背井，到陌生的地方出卖劳力，赚钱寄回国养家。这些“猪仔”没有钱，也没有认识的人，只能靠中介或中间人安排他们的去处。雇主将会付船钱，透过中介聘请“猪仔”做工还债。

---

[3]潮州会馆编委会（1993），《马六甲潮州会馆庆祝成立一百七十周年纪念》，马六甲：潮州会馆，页 41。
[4] 陈达（2011），《南洋华侨与闽粤社会》，北京：商务印书馆，页 26。
[5]林水檬、何启良、何国忠、赖观福（1998），《马来西亚华人史新编》第一册，马来西亚：中华大会堂总会，页 4。

这些来自不同地区的移民组成了早期的华人社会，他们无论是在方言、文化、或是生活习性上，都不太一样。这些不同的族群有不同的方言、风俗、信仰、生活习惯等。这些团体因地缘或方言，使他们结合在一起，形成一股强烈的凝聚力，互相扶持及照应，马来西亚主要的方言群体主要分成闽南语、客家、广府、潮州及海南等。

早期马六甲的潮州人少部分居住市中心，以商为业，大部份则居住在郊区如罗弄班兰，吉里望，峇章，淡边石山及阿乙沙叻，并以务农为生。居住市区者以潮安，澄海，饶平及潮阳等县人士居多，乡村区则以惠来及揭阳两县人士居多。根据1948年户口调查显示、当时候在马六甲的华人已有十多万人，而其中只有七八千为潮州人[6]。

来马六甲谋生的潮州人日渐增多之后，一些先贤前辈为了团结同乡，并协助他们解决难题，而继承了中国祖先的传统文化。除了语言、文字等，也将大部分的传统民俗保留了下来，这当中也包括了“出花园”成年礼。马来西亚华人目前还保留着“出花园”的风俗，将祖先的文化完整地保存了下来。然而，目前许多的民俗文化正面临着式微，这当中也包括了“出花园”。

第二节 问题意识及研究动机

研究此课题的原因是笔者发现现代的年轻人对于自己的祖籍、籍贯及传统习俗缺乏关注与了解，导致许多从以前传承下来的文化及习俗正渐渐的消失，也使年

[6]潮州会馆编委会（1993），《马六甲潮州会馆庆祝成立一百七十周年纪念》，马六甲：潮州会馆，页17。

轻人对于这些习俗失去热情。以“出花园”成年礼的习俗为例，目前仍会遵从传统习俗的人，大部分岁数都偏长。马来西亚大部分的年轻人却是从未听过这些习俗，对之一知半解，只知道大概的形式而不知道传承的缘由。即使听过这项习俗，他们也从来没有进行过这项仪式。而现有的文献也鲜少记载相关资料，如果没有人将这些口耳相传、代代传承的传统习俗加以记载，相信这些文化很快便会消失不见。

随着教育程度的提高，年轻人对于老一辈所遵从的文化习俗开始质疑，并认为部分传统习俗与现代不甚相符。因此，造成许多传统习俗正逐渐地被淘汰。这些传统习俗或许拥有特定的意义，但是因为时代变迁，现代人没办法体会到这些习俗存在的原因，所以有必将这些历史记载下来。

另外，在搜查相关资料及文献时，能见到有关各个籍贯的历史、教育、文化等史料，但是有关传统习俗的文献却相当稀少。或许是因为即使在同一个籍贯，但是大部分人的习俗都不尽相同，因此导致民间习俗的资料少之又少。除非亲自到研究地区进行田野调查，不然很难查到相关资料，因此这也促成了笔者对于这一课题的兴趣。虽然目前仍有潮州人保存“出花园”成年礼的习俗，但是若不尽早记录，相信很快这个传统民俗就会随着时间而消逝。

此外，虽然马六甲有着非常久远的历史，但甲州的华人研究比起其他州属是相对较少的。鉴于在甲州进行华人研究的本地学者并不多，因此在这一领域还是有很大的研究空间。另外，据沈俊城称，马六甲是马来西亚第一个由会馆举办“出花园”成年礼活动的州属 。在马六甲主办之后，其他州属如柔佛州也相继举办，因此选择了马六甲为研究范围。

希望透过此论文的口述历史研究方法，记录这些快要消失的传统文化。了解到潮州人在南迁的过程中，环境变化是否会影响到他们习俗的演变。同时，也希望借此篇论文使其他人更了解马六甲潮州人的文化习俗。

马来西亚华人传统习俗的是否注重传统民俗的传承？未来这些传统习俗会渐渐被淘汰吗？传统习俗能不能透过改变而继续保留？以上几点都促成了此课题的研究目的及动机。

第三节 研究方法与对象

本论文的建构方式，主要以现有文献为主，接着以口述历史的方式对资料欠缺的部分进行补充。笔者将收集现有的文献资料，整理并寻找重点加以描述。关于第二章中的潮州人历史与传统习俗的内容将从现有的历史文献中整理并摘取，之后再透过口述历史，从受访者口中加以确认。

在收集资料时，碰到了缺乏文献的问题。关于马来西亚华人各个籍贯的历史是鲜少记录的，通常只有在较为大型的会馆或有兴趣的学者的个人研究能得到一些资料。这些文献只能在相关会馆发行的纪念刊物能搜寻得到，而有些刊物连会馆本身也没有完好的保藏，论据十分有限。因此需要以口述历史的方式，透过采访获取资料。

在第二章里关于潮州人“出花园”成年礼习俗的内容及细节是缺乏记录的，因此这一部分将会以口述历史为主，透过采访的方式从不同的研究对象口中追溯这

些没有被记载的历史。第三章将会以第二章的口述资料加以分析，陈列出“出花园”成年礼到了马来西亚现代的演变。

关于本论文的研究对象，主要是马六甲的潮州人，特别是以马六甲潮州会馆执行秘书沈俊城先生为主。沈俊城生于 1943 年[7]，今年 72 岁，祖籍潮州潮安，是土生土长的马六甲人。他小时候连一句潮州话也不会说，只会以福建话沟通。1962 年时加入马六甲潮州会馆，开始接触会馆里的长辈及老辈，慢慢的自己摸索潮州方言，至今已有四十多年的工作经验，潮州话也说得非常流利。沈先生的父亲本身来自中国，在本地定居后靠替人办酒席为生[8]。

沈先生在马六甲潮州会馆已有四十多年的经验，因此对于潮州人的历史及文化，有着非常丰富的知识与经验。除此以外，从沈先生的访谈中得知，在潮州会馆在历年来所举办的“出花园”活动中，第一次主办时是由沈先生指点及带领，因此在研究对象方面，沈先生是最合适的人选。除了沈俊城，黄赛英及沈楚卿的访谈将补充“出花园”成年礼的仪式。

因此本论文将以沈先生为只要研究对象，分析在马六甲的“出花园”仪式细节及时代变迁后所产生的演变，以及演变的原因。

[7]沈俊城，录音编码：001：001，2015 年 7 月 30 日。
[8]沈俊城，录音编码：001：001，2015 年 7 月 30 日。

第四节 文献回顾

在陈泽芳和杨映红的《潮汕“出花园”习俗调查》论文里，对于潮汕各地区的“出花园”仪式进行了深入的调查。此论文针对汕头、潮阳、揭阳等 15 个城镇做了一番的调查，对这些地方的仪式特点进行整理及规划。这项研究的调查时段是 2012 年 3 月至 2013 年 3 月，透过问卷和访谈方法分析及统计出各地区的仪式过程及祭拜用品等。

研究调查发现，过去的“出花园”习俗较为隆重及复杂，但是随着时代的变迁，这项传统礼俗正逐渐的简化。从中也发现农村地区的“出花园”习俗相比经济发达的城市，保留得更为完整，而城市人在“出花园”时的仪式显得相对简单，有些人甚至已经撇去这个习俗。

另外，在广东省民俗文化研究会 2013 年出版的《神州民俗》，除了列出“出花园”的仪式及过程，着重在祭拜“公婆神”及“公婆神”的传说，此书也提到了中国其他籍贯类似“出花园”的成年礼习俗，当中酒包括了福建莆田及广西壮族。闽南一代的孩子到了 16 岁要举办隆重的生日，有的地区也称“牵出花园”。而广西壮族湖南贵州的少数民族都相信有“花神”的存在，因此他们有在小孩 16 岁之前供奉花神的习惯。

除了以上两篇论文，《马六甲潮州会馆庆祝成立一百七十周年纪念》及《马六甲潮州会馆庆祝成立一百七十五周年纪念》两本刊物也是论文的主要参考内容。

这两本刊物除了详细的记录了马六甲潮州人的历史，也囊括了潮州人的风俗、文化、食物介绍及潮州俚语等。

第二章“出花园”成年礼的起源与仪式

第一节 马六甲潮州人的传统习俗

当潮州人下南洋，到了马来亚这个新环境为了温饱而奔波时，也不忘了自己的根，保留以前的习俗。虽然不同的地区会导致每个地区的习俗有少许的不同，但是主要的细节并没有太大的差别。目前马六甲潮州人仍保留的传统习俗有春节、满月、出花园、婚嫁、大寿及丧礼。

首先是元旦农历年，在中国传统的节日当中，最受重视的，就是所谓的春节。潮州人在新年佳节期间，将举办许多盛会如舞狮及演戏。在农历正月初一时，潮州人是不吃荤的。当天，所有人都不能杀生，而是吃简单的素食。潮州人在初一及初二时，即使家里堆满垃圾都不能打扫，因为他们认为在新年打扫将会把钱财也一并扫出去。

潮州人在新年时也有“送神”的风俗，他们认为年廿四当天必须还神，让神明回到天上还职。当天举行谢神仪式之后才能拜送灶君，潮州人相信灶君一年里都浸在油烟里，需要长时间来洗涤身子，所以只有男人或老妇女才能送灶君。次日廿五日，家神都返回天界时，他们将迎接玄天上帝及三十六员天神，由天神代替家神保佑民间。

在潮州人的习俗当中，当一对新人结婚后，这对夫妻的第一胎满月时，无论男女，外家都必须替他做满月酒。而满月酒的菜式最少必须有 12 道菜，而酒则是

用“红壳”染红，并加上炒好的黑豆。菜式中除了三牲以外，必须要有蒜。至于孩子的服装则是以淡红色的衣服、鞋袜及帽子为主。

除了满月酒，潮州人也替孩子举办成年礼，称为“出花园”。潮州人的孩子到了 15 岁时，父母将会为孩子办“出花园”成年礼仪式。他们认为孩子到了 15 岁就已经成年懂事，可以自己独立了、告别花园了。当天孩子早上醒来后，须冲花澡，穿上新衣服及红木屐，祭拜床头婆后自己在房间用餐。仪式当天必须待在家里，保持身体整洁。

华人对于婚嫁的风俗是极其讲究的，潮州人也不例外。新娘身穿红色衣服，脚不能触碰到娘家的地上，所以要把筐放在地上让新娘穿鞋，由父母牵着外出，而且不能踩到门槛。与新娘的红衣相对，新郎身穿黑色喜衣，在腰上绑上红布。女方送的嫁妆必须包括衣服、盆、鞋子、房内灯等。而男方下聘时则须准备许多糕饼，如：鹿糕、胡桃饼、豆方糖、糖豆条、麻条等。敬茶时，同辈的兄长及姐姐等都要回避。

潮州人的大寿，男的 51 岁以上，必须是单数，而女的则是 50 岁以上，也就是双数。潮州人的大寿还有一项禁忌，即是家里有长辈不能办大寿，除非是长辈自己愿意帮忙做。

在潮州人的传统文化里，丧礼的习俗仍保存得很好。儿女除了穿麻带帽，且须以黑色衣服为底，披麻戴孝。此外，潮州人的丧礼是于七日入土，并在第三个星期上山清坟，当天所有子孙都要出席。若是家中有父母或是长辈，出殡时棺木得由后门出去，称为草葬；未婚的也一律被称为夭折，不能在家中安炉。

其中，“出花园”成年礼是潮州人特有的成年礼仪式，与其他籍贯有着很大的差别。与满月、大寿及婚丧仪式等相比，“出花园”比较鲜为人知，但是这项习俗却是确确实实地被潮州人流传下来了。

第二节 “出花园”的传说与起源

目前关于“出花园”的起源已无法查证，唯一能知道的是“出花园”定于七月七日乞巧节，祭拜公婆神的日子。

公婆神，也被称为花公花妈，在潮州各地区拥有不同的称号。在潮阳，称作床脚婆，揭阳则尊称公婆母，汕头人称注生公妈，澄海尊称花公花妈。《中国地方志民俗资料汇编》里提到了“七夕，剪纸为衣，供九子母，谓之‘床前母’”[9]，虽然名称皆不相同，但是床前母也是公婆神的别称。名字因地区而异。

相传宋代在潮汕有一位妇女[10]，非常喜爱小孩，常帮左邻右里照顾小孩，她本身也擅长养育及教育小孩，深受人们的爱戴，连皇帝也听闻过她的事迹。当时宫里有一位皇子出生后，每天哭闹不停，大臣也束手无策。那位妇女知道这件事后决定上京试一试，在她细心的照料下，皇子的病也好了，不再日夜哭啼。皇帝听了非常高兴，欲加封于她，结果妇女一知道皇帝亲临，情急之下撞昏了头，等到皇帝知晓时，她已经气绝身亡，相传她死的那天是七月七日。皇帝深感惋惜，并封她为少年儿童的保护神，专门掌管人间婴儿及儿童的生命和健康，并尊称她为“阿婆”或“眠床脚婆”。

---

[9]丁世良、赵放，《中国地方志民俗资料汇编》，页 768。
[10]广东省民俗文化研究会（2013），《神州民俗》2013 年第 4 期，广东：省文化厅，页 17。

据说之后民间就开始供奉床脚婆的灵魂，将她的牌位供在孩子的床下，供奉至孩子虚岁 15 岁为止，于七月七日当天举行“出花园”仪式。孩子 15 岁之后就不再祭拜公婆神。

虽然公婆神的传说鲜少记载，可信度也低，但是可以确定的是，公婆神是潮汕区的儿童守护神。潮州人相信，拜公婆神可以庇佑孩子平安地成长，出了花园就证明孩子已经顺利长大了。所以父母将孩子托付给公婆神，也就是花公花妈保佑，受到花公花妈保护的孩子被称为“花仔”，这也是“出花园”一词的由来。

除了公婆神，另一个和“出花园”有关的传说则是关于潮州状元林大钦[11]。相传明朝嘉靖年间，一名潮州状元林大钦，字敬夫，号东莆，出生于潮州潮安县的金石镇。他生于贫穷家庭，爱好读书，他的父母好不容易东凑西拼的筹了学费让他上学，却买不起红鞋，因此急中生智买了一双便宜的木屐，涂上红色，让他穿去学校。

有一天，他在上学途中发现有一人抓着一只大公鸡，旁边还有一幅上联“雄鸡头上髻”，并请人对下联，要是对得上就能抱走公鸡，反之则要赔钱。林大钦对了句“牝牛项下须”，受到了赞赏。回家后林大钦的父亲将鸡头砍了给他，希望他能金榜题名，之后林大钦果然不负众望考到了状元。稠州人以此为例，便在孩子 15 岁出花园时穿红木屐及咬鸡头[12]。

虽然从任何的历史及研究都无法得知“出花园”成年礼的起源是在什么时候，但是从上述两则传说可以推断出潮州人“出花园”习俗最早可追溯到宋明时期。

---

[11] 《明史》卷十七・本纪第十七・世宗一：（嘉靖）十一年春正月辛未，祈谷于圜丘，始命武定侯郭勋摄事。二月戊戌，免湖广被灾税粮。三月戊辰，赐林大钦等进士及第、出身有差。
[12] 潮人网 http://www.chaorenwang.com/cfcs/xiaoshow.asp?no=243，2015 年 8 月 21 日。

第三节 “出花园”仪式与细节

“出花园”是潮汕地流传已久的民间习俗，但是具体的仪式与做法几乎在每个县乡都不完全一样。在中国潮汕地区，几乎每一乡都有自己“出花园”的仪式特色及过程、祭拜物品也不尽相同，但举行仪式都非常讲究。

潮州人特有的“出花园”习俗，既是成年礼。当潮州人的小孩，不管男女，到了虚岁 15 岁都要举行的成年礼。农历七月初七乞巧节或生日当天，父母、外公婆将会为孩子准备三牲，祭拜公婆神。潮州人认为，未满 15 岁的孩子是生活在花园中的，所以等到成年之日，出了花园就证明孩子已经长大成人，懂得独立。已经能自己单独外出了，不再像小孩般玩闹。另一种说法是孩子在 15 岁长大成人之前要交由公婆神照顾，受到公婆神的庇佑。因此孩子在成年出花园后就要拜别公婆神。

潮州八邑即是潮州 8 个县的总称，分别是潮安、潮阳、揭阳、普宁、澄海、饶平、丰顺、惠来等八个县。八个县关于“出花园”仪式的内容都不尽相同，首先是“出花园”的日期是七月七日乞巧节。当天是公婆神的神祭，为了向公婆神道别，“出花园”也定在那一日。

部分地区在孩子“出花园”前必须先求神问卜[13]，询问是否有“忌讳”或“犯冲”，该地区的人民在“出花园”的前一天，家门口必须要挂上红灯笼，在灯笼上写上“添丁增财”等吉祥语。甚至有些地区的女孩子是没有参与“出花园”的。

[13] 采用此做法的有潮安、饶平、普宁、潮阳、澄海。

即将出花园的孩子，早上起来时要冲花水，要用 12 种不同颜色的鲜花浸泡在水中让孩子沐浴，洗净孩子身上的孩子气[14]。冲花水有些地区有，有的没有，大部分是潮安及澄海。冲花水是希望孩子在这一天全身都干干净净的，不能沾染上肮脏的东西。

冲花水之后孩子将会先穿上母亲亲手缝制的新肚兜，肚兜里压着 12 颗桂圆的两枚铜钱，再穿上外婆准备的新衣服及红木屐，新衣服以红色及蓝色为主，而红木屐是希望孩子能跨出花园、从此一帆风顺。“出花园”时，进行仪式的小孩不能走出家门，也不能和同年龄人见面，他们必须学会遵守规矩，乖乖守在家里，也意味着长大成年，不可贪玩到外面玩耍。

出花园当天孩子被要求一整天都不能外出，也不能说不吉利的话。之后母亲要把浸泡在水中的 12 种花的花瓣捞起，放在睡床底下。而剩下的水，由其兄弟姐妹合力抬出，然后倒在大树根下。让兄弟姐妹以“花水”浇树[15]，表示兄弟姐妹之间手足情深。浇水后的树木会更长青，寓意往后会茂盛。

之后祭拜公婆神的仪式非常简单，用纸钱、茶叶、红桃粿、发粿、猪肝、猪肉、鲮箭鱼、鸡等放进“葫”[16]，既竹箕里，放在床中央祭品祭拜公婆母。根据地区的不同，准备的祭品也不同。其他地区的祭品有糯米丸、汤丸等糕饼。

进行了前面几个环节之后，孩子将享用丰富的一餐。孩子的父母会预先准备的几道菜，分别是猪内脏，如猪肠、猪肚、肾、心等。吃内脏意味着希望孩子在转

[14]广东省民俗文化研究会（2013），《神州民俗》2013 年第 4 期，广东：省文化厅页 17。
[15] 此为潮安做法。
[16] 此为潮州祭拜用品。

变成大人时能更新内脏，将体内肮脏的东西抛弃[17]。揭西、普宁、惠来的“出花园”小孩，当天要吃炒猪肠猪肚，并邀请小孩于地下围着“葫”进食，祝贺“出花园”，与童年告别。

出花园当天也要在品尝佳肴时咬鸡头，男孩咬公鸡，女孩咬母鸡或鸭[18]。寓意长大后能出人头地及兴旺发达。“出花园”的小孩在当天用餐时将坐上正位，表示他已经是个有担当的大人了。咬鸡头只是部分潮汕人的风俗，并不是全部都有咬鸡头。

第四节 小结

在潮汕地区，所有慢 15 岁的少男少女都要举行“出花园”成年礼仪式，但是还是有例外的。就比如从沈俊城先生的访谈中所确定的，信奉道教以外宗教的信徒是没有出花园的[19]，因为他们从以前就没这个习俗，因此也不会传承这项习俗。另外，若是被占卜时被告知“犯冲”者，也不必出花园。

虽然中国潮汕各区的仪式都不完全相同，但是有些细节无论在哪一区都是必须实行的。其中为小孩添购或缝制新衣是每个区域都相同的，红木屐也是不可忽略的仪式物品。小孩穿上新衣、红木屐后拜公婆神，之后整天都必须在家呆着。

“出花园”成年礼过程繁复，每个乡的祭品虽然不完全统一，但是不外乎是各种甜的糕饼，如发粿、红桃粿、石榴粿；三牲，包括鸡、猪肉和鱼；再加上金纸。

---

[17]广东省民俗文化研究会（2013），《神州民俗》2013 年第 4 期，广东：省文化厅，页 17。
[18]广东省民俗文化研究会（2013），《神州民俗》2013 年第 4 期，广东：省文化厅，页 16
[19] 沈俊城，录音编码 003：001，2015 年 7 月 30 日。

将祭品准备好后放入“葫”，置放于床上祭拜公婆神，祈求孩子过了 15 岁可以健康成长。至于小孩享用的猪肝、鸡、蒜等等却是接近每个地区都需准备。

第四章“出花园”成年礼习俗的演变历程

第一节 “出花园”成年礼习俗的演变

潮州人“出花园”的习俗，虽然起源不明，不清楚仪式的由来从何而来，也不知道从什么时期开始有这个习俗，但至少在明末清初，已有此项礼俗，从中国祖先哪里代代相传，至今到了马来西亚还保有这个仪式。但是随着环境改变、时代变迁，“出花园”的习俗以慢慢的简化，或许不就之后将被遗忘抛弃。“出花园”和普通丧嫁习俗不太相似，可有可无，即使潮州人的小孩到了 15 岁没办“出花园”对自己、家人都没有影响，因此也造成了人们逐渐地选择性遗忘此项传统风俗。

目前在马来西亚，“出花园”成年礼的仪式不再定于七巧节，而是选在农历 3 月至七月之间，或是孩子生日当天举办。据沈俊城称，现在除了基本仪式，其他如“出花园” 成年礼的日子也都非常自由，好比马六甲潮州会馆的“出花园”活动都是在 7 月举办，有时较忙的时候就改去 8 月。他表示，有的人甚至在 9 月至 11 月期间“出花园” ，不再跟随以前的传统。无论是农历七月初七、生日当天或是任何一天，都可以“出花园”。

沈先生称，马六甲潮州会馆向来举办的“出花园”成年礼活动，比较倾向于潮安的做法[20]。在马六甲，“出花园”成年礼仪式基本上分为六大步骤，依序是洗

[20]沈俊城，录音编码 003：001，2015 年 7 月 30 日

花水、喝凉茶、穿木屐、祭拜公婆神、品尝佳肴及咬鸡头[21]。他在访谈中透露，“出花园”的六大基本仪式，有些已经很少在马六甲看见了[22]。

首先第一项为洗花水或冲花水。满 15 岁的少年少女在冲完花水后，代表“去除肮脏”及“洁身自爱”。15 岁之后必须懂得自律，不再是到处玩的小孩了。接着，喝了凉茶后意味着成年后应该修身养性，不轻易动怒及发脾气，希望喝了凉茶之后脾气收敛、拥有平易近人的好习惯。其中冲花水及喝凉茶，除了在会馆举办的“出花园” 成年礼活动[23]上见到，其他在家做“出花园” 成年礼仪式的潮州人，几乎都没有冲花水和喝凉茶。黄赛英[24]女士在接受访谈时也表示从来没听过这两个过程。

然后下一个环节则是穿新衣及红木屐，同样以红色为主。穿戴整齐后不能出门，避免看到一切肮脏及不清洁的人事物，就好像乞丐等。“出花园” 成年礼当天，孩子被规定不能出门[25]。一整天都必须躲在家里，尤其不能外出看到乞丐等代表肮脏的人事物。“出花园”的小孩整天都不能踏出家门，但是在家里的范围，还是可以自由活动。总的来说，就是全身都必须是清洁、没有沾上任何污点，然后呆在家不出门。

[21] 星洲日报，《12 子弟体验潮州传统礼俗・出花园我成年了》，2009 年 8 月 31 日
[22]沈俊城，录音编码 003：001，2015 年 7 月 30 日
[23] 光明日报，《潮汕民俗渐没落・少年“出花园”告别童年》，2009 年 8 月 30 日
[24]黄赛英，录音编码 002：001，2015 年 7 月 29 日
[25]沈俊城，录音编码 003：001，2015 年 7 月 30 日

从沈俊城的口中得知，“出花园” 成年礼最重要的一环，也就是吃父母准备的佳肴[26]。在“出花园”的仪式里，祭拜公婆神有了明显的变化。首先是菜色的简化，以前“出花园”者用餐的食物和祭拜公婆神的祭品是分开的，但是如今已经不必刻意准备了，父母在准备的食物在房间拜了公婆神后就直接吃了。所有菜肴，都必须是甜的，如：甜猪肝、甜豆腐及黑豆酒。这三样菜在加上一尾鱼，还有鸡，总共五样菜。他也再三强调，黑豆要煮糖，必须是甜的，而鱼则是以伍鱼最佳。其中吃猪肝和豆干是希望孩子以后会当官（潮语），而鱼则是取“年年有余”的谐音。另外，“出花园”五样菜肴中的鱼，在以前规定是用伍鱼，但是现在已经没有太多的限制了，可以是银那鱼，也可以随便用一种鱼。而且不再规定必须用“葫”来盛装菜肴。

据沈俊城称，所有的菜肴都要放在床上[27]，祭拜公婆神。“出花园”小孩自己一个人在房间享用佳肴，而不是在房间外和家人共享，期间能吃多少就吃多少。祭拜公婆神时，将煮好的食物放在床上，用一种叫“葫”[28]的容器盛装。

从黄赛英及沈楚卿的访谈中，得知现在已经盛菜的容器已经没有不讲究了[29]。沈楚卿[30]表示，他们以前是用“葫”但是到了现在已经没什么人刻意去准备了，都是随便找个塑料的盆去装菜肴，有些人甚至连竹篮都省了，直接搬张小桌子放床上，或是用个圆盘。

---

[26]沈俊城，录音编码 003：001，2015 年 7 月 30 日
[27] 沈俊城，录音编码 003：001，2015 年 7 月 30 日
[28] 葫：装东西的容器，一种竹编浅沿笸箩。
[29] 黄赛英，录音编码 002：001，2015 年 7 月 29 日。
[30]沈楚卿，录音编码 002：001，2015 年 7 月 28 日

最后一个环节才是咬鸡头，在马来西亚并没有分男生咬公鸡而女生咬母鸡。出花园的小孩在吃完饭后捧着一只鸡，轻咬鸡头，象征以后会出人头地。咬完鸡头后仪式就算正式结束，证明小孩已经告别童年，是时候为自己定下目标了。

至于红木屐，则是唯一没有被时间遗忘的其中一个仪式。无论是在中国或是马来西亚，不管哪个地区的潮州人，只要有办“出花园”，就绝对会穿红木屐。红木屐既是“出花园”的核心，至今都没有被淡忘，可见得有些习俗是不会随着时间而消失的。以前的人喜欢大红、水蓝等鲜艳的颜色，因此“出花园”的新衣也是以这两种颜色为主，但是现在只要是新衣就可以了，没有限制颜色。

随着人们观念的变化，“出花园”的仪式在逐渐淡化，虽然有的地方依然按照古时的仪式，但在城市里的部分经济较为发达的地区，“出花园”的习俗已经演化成一个简单的仪式。可以肯定的是，不论形式怎么变，“出花园”的意义不会变。在这一天，意味着孩子要告别童年，迈向成人行列。

第二节 “出花园” 成年礼习俗演变的原因

在时代进步的同时，传统习俗会演变、甚至灭亡，都是必然的。据了解，传统习俗是代代口耳相传，并没有完整而详细的记载。而且细节也会随着环境而改变，所以并没有百分百的被流传。沈俊城先生说，传统习俗会改变的最大原因就是没有亲身经历过[31]。他表示，所有的文化及民俗都是由祖先从中国祖传下来。如果长辈

[31] 沈俊城，录音编码 003：001，2015 年 8 月 30 日

没有提起，年轻人也不会知道，所以只要其中一辈有人没有为孩子办“出花园”，接下来的子孙自然也不会了解这个风俗。

除此以外，随着现代人越来越忙于工作及赚钱，也越来越没时间举行这些繁琐的仪式。现代社会, 人们为了三餐饱暖而忙于奔波，没有时间及精力去进行复杂的传统仪式。此外，现代人事事讲求效率及简洁，没办法顾及太多事物，因此许多过于花时间及精力的仪式过程都被省略了。但是他们为了尊重传统，不忘记自己的根，所以坚持做这些仪式，也因此造成了传统民俗的简化而不是完全的消失，而是以另外一种形式保存下来。

潮州人漂洋过海到马来西亚，这里的环境和他们祖国不同，拥有许多不同的种族，也间接影响了习俗的转变。因为多元种族的关系，所以许多习俗也逐渐演变得更加简化，例如出花园。可惜随着时代的变迁，简化的习俗也逐渐没落了。

第三节 小结

通过分析以上“出花园”成年礼的仪式与过程可得知，许多做法和步骤已经简化或省略了。首先，现代人讲求效率及节省时间，父母亲没有太多时间和精力去准备双份的食物，而且烹煮多道料理也是一项繁琐的工作，所以祭拜公婆神的祭品已经演变成和“出花园”者用餐的食物合二为一了。父母不再另准备祭拜公婆神的祭品，而是让孩子以鸡肝、豆干等五样菜拜公婆神之后直接享用，当中所使用的鱼和菜也没有限制品种。

此外，冲花水及喝凉茶也只在会馆举办的活动上有保留，各别潮州人在家所进行的“出花园”成年礼已经省略了这个步骤。目前仍保留的仪式过程是祭拜公婆神、穿新衣和红木屐、吃猪肝和豆干等食物。其他如咬鸡头或呆在家，则是因个人而异，有些人保留，有些则不保留。

第四章 结语

第一节 研究发现

“出花园”是潮州人的传统习俗，既是成年礼，但是和古代的成年礼，如冠礼及笄礼都没有直接的关系，因此在起源方面仍然不明。在参考前人研究时，也没有学者能对“出花园”的出处有一个明确的答案，只能从宋代出现的公婆神及明朝林大钦传说推测“出花园”是在宋或明之后开始的习俗。

“出花园”成年礼的仪式过程极为讲究，在中国不同地区具有不同的做法，但是它的意义是相同的。例如：穿新衣及红木屐意味着孩子未来能一帆风顺、吃甜的食物或糕饼是希望孩子能有好脾气而拜公婆神则是为了报答公婆神在过去 15 年的庇佑。无论是哪一种做法，都是父母希望孩子在成年后抛弃旧有的习惯，开始为自己负责任。

随着时代的进步，人们的生活习惯也跟着改变，追求的是简约的生活。为了符合时代的转变，传统习俗也跟着简化适应新生活，因此许多民间习俗经不起现代社会环境的改变而被淘汰，也有习俗用过转变而保留。潮州人“出花园”成年礼既是简化后而依然保留的其中一项习俗，虽然仪式简化，但意义不变，符合了现代人简约生活的习惯，融合出一种新的文化特点。

第二节 研究限制与未来建议

首先，此论文在文献资料上是非常不足的。由于马六甲缺乏研究传统民俗的学者，因此关于各个籍贯的民间风俗是少之又少。因此为了研究这个课题，除了向会馆索取纪念刊以外，只能透过口述的方式从老人家身上得知相关资料。然而，在访谈中也发现，并不是所有的潮州籍长辈都清楚“出花园”的详情，基本上是一问三不知。他们虽然也曾经出过花园，但是整个仪式已经简化许多，所以得不到满意的结果。

在口述历史的应用上，尚有许多不足的地方。因为缺乏经验，以致于在访谈初期没办法将预先设定的问题提出，反而轻易地被受访者影响，导致没办法专注于问题上。再者，受访者的情绪往往过于强烈，使采访过程更具艰辛。年纪稍大的受访者容易在聊天时情绪过于激动，该回答的问题不回答，无关紧要的谈话内容反而说得口沫横飞，使采访者不容易得到相关的资料。

除此以外，此论文最大的限制及问题便是，每个县的“出花园”过程及仪式都不一样。潮州有八邑，即是说八个县有八种以上的仪式，因此各地区的做法都不相同。所以在处理这方面的资料时只能笼统地归类。

然而，口述历史并不能完记当做历史来记录，受访者的记忆有限，因此会产生记忆错乱或遗忘部分记忆，导致资料错误。此外，研究对象也可能不够客观或没有足够的证据而影响了研究成果。所以，口述历史并不能直接采用，而需透过文献的对照或论证才能使用。

参考文献

一、书目

1. 陈达（2011），《南洋华侨与闽粤社会》，北京：商务印书馆

2. 丁世良、赵放（1991），《中国地方志民俗资料汇编》中南卷·下，北京：书目文献出版社

3. 林水檬、何启良、何国忠、赖观福（1998），《马来西亚华人史新编》第一册，马来西亚：中华大会堂总会

二、刊物

1. 潮州会馆编委会（1993），《马六甲潮州会馆庆祝成立一百七十周年纪念》，马六甲：潮州会馆

2. 潮州会馆编委会（1998），《马六甲潮州会馆庆祝成立一百七十五周年纪念》，马六甲：潮州会馆

3. 广东省民俗文化研究会（2013），《神州民俗》2013年第4期，广东：省文化厅

三、论文

1. 陈泽芳、杨映红（2014），〈潮汕“出花园”习俗调查〉，清远职业技术学院学报, 2014 年 4 月第 7 卷第 2 期

四、录音

1. 沈楚卿，录音编码 001：001，2015 年 7 月 28 日

2. 黄赛英，录音编码 002：001，2015 年 7 月 29 日

3. 沈俊城，录音编码 003：001，2015 年 7 月 30 日

五、网址

1. 潮人网 http://www.chaorenwang.com/cfcs/xiaoshow.asp?no=243，2015 年 8 月 21 日。

2. 光明日报 http://www.guangming.com.my/node/55362?tid=3，2015 年 8 月 13 日。

附录

附录（一）：访问记录

受访者姓名	访谈日期	访谈地点	访谈时间
沈楚卿	2015 年 7 月 28 日	沈楚卿家，万里茂亲善花园	上午 11 时至 11 时半
黄赛英	2015 年 7 月 29 日	黄赛英家，马六甲峇章幸福花园	下午 4 时至 4 时半
沈俊城	2015 年 7 月 30 日	马六甲潮州会馆，鸡场街 114 号	上午 11 时至中午 12 时半

附录（二）逐字稿

i. 沈楚卿——（编码：001）

壹、受访者基本资料

一、年龄:72 岁

二、教育程度：

☑ 不识字或未曾接受过教育

□ 识字

□ 小学

□ 中学

□ 大专

□ 硕士或以上

三、职业：无

四、宗教信仰：佛教

五、祖籍：潮州惠来

六、访问语言：华语、潮语

七、采访者：刘詠亭（刘）、侯莘怡（侯

八、受访者：沈楚卿（卿）

贰、访谈内容

卿：丢系安捏咯（就是这样咯）……zap gor 惠（十五岁）岁咱们丢 beh 杰民 kiang 来拜咯（我们就买这些东西来拜咯）

亭：buey 虾米？（买什么东西？）
卿：诶诶，爱杰麦？（要坐吗？）
亭：要买红色的木……查套啊？（木材啊？）
卿：某啦……查 kia。（不是啦，是木屐）
亭：卡 kia，哦……记款啦？（木屐，哦木屐，是这款吗？）哦，木屐啊……
卿：卡 kia，顶拜丢 heng 咯。（木屐，那时候很流行的咯）
亭：哦，顶拜陆武诶。（那时候你有的）
卿：啊……啊……棒……棒……棒在咱们困诶民称啦。（放在我们睡的床的）
亭：啊。
卿：啊咧 buey 几改噢咯，噢啊。（买一个葫咯，葫啊<一种竹编浅沿笸箩>）
亭：虾米噢？（“噢”是什么意思？）
卿：啧！buey 几改噢啦！（买一个葫啊）那个……
亭：锅啊？
卿：噢啊！哈咧 gi……dek 做诶海啦（那个竹做的啦）
亭：篮子啊……篮啊……篮啊……
卿：啊……
亭：篮啊……蓝啊……
卿：啊……噢啊，噢，噢。（啊……葫啊，葫，葫。）
亭：噢。
卿：现在全做 plastic 的。
亭：高的还是矮的？
卿：矮矮的。
亭：哦……几 kian 诶啊？
卿：啊。噢啦，几噶噢丢丢啦（就是葫对了）顶拜囊系安捏啦（那时候我们是那样啦）记拜某郎做料（现在没有人做了）
亭：哦，棒虾米？（放什么？）
卿：噢，陆丢爱拜咯（你就要拜咯）爱拜，爱拜乘不咯（要拜床母）and 能 wua 泵咯（还有两碗饭咯）爱 beh 户咯，beh 菜……
侯？：你跟她讲华语。
卿：buey bak 咯。（买肉咯）
友：噢是一个……一个那种……那种篮子……篮子，篮子 hor，扁扁的。
卿：噢（葫）……呵呵呵呵，依达楚 beh 哼。（她讲出花园）记拜某郎做料（现在没有人做了），顶拜吾（以前有），我们七个全部吾做。
友：爸爸他们有啊？
卿：爸爸他们也吾。有，十五岁我们就做咯，阿嫲跟他们做咯，我阿嫲吾做……我阿嫲有在家嘛，她做咯。
亭：哦……
卿：现在没有了，没有。她女儿没有做，她儿子也没有做，全部都没有做。
亭：有没有规定是谁买那些东西？
卿：妈咪去买啦。
亭：妈咪买啦。

卿：阿婆买也可以咯，爸爸买也可以咯。
亭：要买新衣那些啦？
卿：啊……
亭：然后要……要……要煮大餐？
卿：不必。
亭：不用？
卿：啊，煮来拜咯就好。煮了就吃咯。拜咯，拜一次……（被打断）
亭：要请其他人吗？
卿：没有啦，自己吃啦，他吃啦，自己公私吃啦。有鱼，有买那个鱼。（咳嗽声）不是大鱼 hor，那小小的鱼啊，喔户啊……
亭：喔户？
卿：喔户喔户。
亭：喔户……
卿：黑！黑！喔户，现在没有了，现在是蒸的。
亭：哦……
卿：要！要！要！那个两碗饭。吾菜……
亭：菜？什么菜？随便？
卿：什么菜都可以。
亭：然后要买新衣那些吗？
卿：嗯……穿红红啦。
亭：全身红到完？
卿：嗯，红红，我们那时红的啦。（呵呵呵）
亭：有没有……有没有……规定要……诶我要问什么料？有没有规定是要在什么时候做的？生日？
卿：他的……他的十五岁那天做咯。
亭：十五岁生日那天？
卿：啊……你几岁？啊……你，你今年几岁，你明年十五岁，明年你看什么日子做咯。
亭：哦……就生日那一天咯。
卿：啊，生出来的那天啊。
亭：啊。
卿：出灰哼嘛（出花园嘛）。
亭：哦。
卿：现在的人没有了。（和旁人说："依爱访问嘛。"）
亭：哇丢揪郎 pun 某。（我潮州人也没有了）
卿：系咯系咯（是咯是咯），哇 xiah sing 某料（我相信没有了），记拜某料。（现在没有了）很久的，这个东西。几久的。嗯。
亭： 所以你的孩子要住在家啦？
卿：要住在家里，住在家里，那天不可以出门啊。
亭：哦哦……

卿：那天不可以出门啊。住在家里。呵呵呵……真的，我没有骗你，不可以出门的，住在家里。现在没有了。呵呵呵……
卿：你阿嫲吾系（你阿嫲不是）……你阿嫲那边不问啊？
亭：嗯……
卿：你没有问啊？
亭：嗯，知道一点点……
卿：啊，知道一点点。
亭：我问我爸爸，他是知道一点点，妈妈也是知道一点点罢了，阿嫲还没有问。
卿：啊……现在没有了。
亭：煮菜的时候有没有规定要多少道菜？
卿：一碗就好咯。我们吃……吃饭一碗酱的嘛……
亭：不是，那个鱼啊……菜啊……
卿：啊。
亭：一共要多少个？全部。
卿：一个啦，一个菜咯，啊……一个鱼咯，五条鱼就有多少，小小条，那个黑黑的鱼。
亭：啊。喔户（黑鱼）？
卿：喔户啊（黑鱼啊）？
亭：啊，喔户（黑鱼）。
卿：哦……哦……就有两个饭咯。哦……
亭：Then 有送红包还是什么吗？
卿：没有，什么都没有。
亭：没有？
卿：没有，没有红包。拜拜就拿来吃咯。倒 gua……（豆干）倒 gua……（豆干）还有几个咯，甘单咯（简单咯），这样，啊，没有什么。
亭：拜神的时候不用讲什么的 hor？
卿：拜……拜他啊？
亭：啊。
卿：我们爽……平安咯……什么就好咯……乖乖酱……
亭：所以没有要讲特别的东西？
卿：啊，平平安安乖乖就好咯 hor，做人哦……不用……呵呵呵……
亭：呵呵呵……
亭：祖籍是哪里啊？中国那边？
卿：蛤？
亭：是，额？丢揪？（潮州）是哪里？那边哪里来的？
卿：蛤？
亭：你的……
（uncle 插话："忏桃"（汕头））
卿：ng 哉（不知道，不知道）
亭：汕头？

卿：ng 哉，哇 ng 哉系 dua 达咯？（我不知道在哪里）（uncle 再三强调 auntie 是汕头人）
亭：没有……没有……是问你的……
卿：阿嫲？
亭：啊。
卿：我的妈咪的？
亭：啊。
卿：我妈咪的？
亭：啊。
卿：啊，中国咯，她中国来的。她是丢揪郎。（潮州人）
亭：中国丢揪（潮州）哪里？惠来啊……还是……
卿：hea?
亭：teow yeung？（朝阳）哦……
卿：teow yeung 咯，他的妈咪是 teow yeung 咯。
亭：你的咧？
卿：我的妈咪不一样。
亭；你的是哪里？
卿：也是中国来的。
亭：啊，中国哪里来？
卿：那个不知道了，teow chew 咯……潮州咯……汕头咯……汕头……她来就……结婚就……结婚就过来这里了，我们不会拿她……他们知道，我们忘记了，小孩子也是不会，什么都不会的。那时的……什么又……又……又做好好啊，现在没有了，诶！我们现在像马来人这样的，笨蛋啦……那时候不可以的……有……有……有大有小，现在没有料。Hor 那时的人有大有小，现在没有了，甘单了（简单）。你看小孩子，你看……
亭：是……
卿：嗯，没有 hor。
亭：嗯……几岁啊？今年。
卿：谁？
亭：你。呵呵呵……
卿：我啊？哇……哇……我很多岁咯，呵呵呵……给你猜。

ii. 黄赛英——（编码：002）

壹、受访者基本资料

一、年龄:80 岁

二、教育程度：

☑ 不识字或未曾接受过教育

☐识字

☐小学

☐中学

□大专
□硕士或以上
三、职业：无
四、宗教信仰：佛教
五、祖籍：潮州惠来
六、访问语言：华语、潮语
七、采访者：刘詠亭（刘）
八、受访者：黄赛英（黄）

贰、访谈内容

黄：古早咱们是（以前我们是）……
亭：嗯……
黄：以前的人是五岁就要做一套新衣咯，做一套新衣给我们穿，还有穿那个木屐，买一对木屐，新……
亭：啊。
黄：木屐新的……就讲出灰哼咯（出花园咯），杰咧出灰哼 ng 哉系某竹密该价 leh 多 bo 密该 do bo 咧（这个出花园不知道是没有煮什么东西咧什么都没有），丢系安捏 cheng 户 seng sahn（就是穿一件新衣），料拜 po……po……po bo（然后拜……拜婆母），吾（有）这个床的蹭咖 pua（床脚母）……蹭咖 pua gio zo（床脚母叫做）……
亭：蹭咖 pua 系虾米？（床脚母是什么？）
黄：眠床的……的那个……拜眠床的神咯。
亭：啊。
黄：眠……以前的人有拜眠床的神咧，生 baby 也要拜眠床的……的……的那个神……蹭咖 pua（床脚母）……
亭：蹭咖 pua（床脚母）。
黄：嗯，kiu（叫）做眠诶……眠蹭（床）诶……眠蹭（床）诶……蹭（床）……蹭咖 pua（床脚母）……
亭：继续，呵呵呵……
黄：剖……剖……剖某（婆母），teo chew 郎 kiu 剖某（潮州人叫婆母）。剖某（婆母）……眠床诶……改（的）……性（神）啦……
亭：哦……呵呵呵……
黄：呵呵呵……
亭：然后？
黄：嗯，丢爱拜啦（就要拜啦），哈米丢系 kiu 出灰哼料啦（然后就是叫出花园啦），出灰哼料丢系（出花园了就是）……算讲大人料咯，出那个花园料啦，就算大料啦……不……不是……是小孩子料啦，是酱的，以前的人是酱的……啊，住了十五岁了，就从……新一对……一对新的木屐，做一套新衣酱咯，就是讲出灰哼咯。后来就没有了，到处都没有什么料啦。就……就十八岁料蛤……十七岁，十八岁料蛤，就要叫媒料……媒人来做媒料，要嫁……嫁出去料，快点要嫁出去料。呵呵哈……（咳嗽声）
亭：所以是……做么这个……所以你以前也是有这个啦？

黄：蛤？
亭：你以前？
黄：嗯嗯。
亭：谁帮你做？
黄：我的妈妈咯。
亭：所以有……有规定一定要是妈妈还是谁吗？
黄：蛤？没有人，就是妈妈……
亭：没有，因为……因为我看到 hor……
黄：有的人有，有的人没有啦。
亭：我看有人讲是……爸爸妈妈跟外公外婆嘛……
黄：嗯，是啦，爸爸妈妈跟外公外婆……外……外婆……外婆也是没有料，我一个伯伯啦，一个我的伯伯，我的爸爸的堂哥来的啦……
亭：哦。
黄：他有古（牛）的啦，他就好像当我是他的女儿啦，去叫那个人做一套衣来给我穿，我的阿麻都没有找……做新衣给我穿。
亭：哦。所以是……
黄：你那个……
亭：所以是什么时候？
黄：水红的……粉蓝色的，几美，呵呵呵……扭这边的，呵呵呵……
亭：哦……
黄：嗯。
亭：所以是几月……几月几号？是生日那一天咧？还是……
黄：啊……啊……啊……
亭：还是……有一天……有定一天的吗？
黄：忘记料咯。
亭：生日那一天啊？
黄：agak 是生日那一天咯……不是！七月初七啊！
亭：七月初七？
黄：啊，七月初七，啊……对……七月初七……不是生日那一天。
亭：嗯。
黄：啊。他的生日嘛，那蹭咖 pua（床脚母）的生日嘛。
亭：哦……
黄：嗯嗯……就要拜他……
亭：然后，有要冲那个花水的吗？
黄：没有讲到……
亭：没有讲到？
黄：没有，我没有冲到花水。
亭：then 用什么喝凉……喝……喝什么东西吗？喝凉茶还是什么……
黄：没有。
亭：也没有？
黄：嗯，我没有。

亭：然后那个木屐有要什么东西的吗？红色？
黄：红色的咯。
亭：红色？一定是红色？
黄：啊，红色的啦。
亭：做么咧？呵呵呵……
黄：呵呵呵……以前的人就是要红嘛……呵呵呵……
亭：衣服也是要红的？
黄：啊，水红的……我的伯……伯伯啊伯伯没有结婚的啦，没有孩子啦，不过他很好咯，他很疼我咯……呵呵……就做一套衣来给我穿。
亭：then 有……要……要……要……那天要煮……一定要煮什么吗？菜……要煮什么菜？
黄：没有喔……我的……我的时候什么都没有……什么都没有……有！有煮一点啦，煮一点好像……煮一点饭啦，煮一点菜啊……拜那个剖 bo（婆母）咯……
亭：没有讲……要煮鱼啊倒 gua（豆干）那些咩？
黄：啊……没有……没有，以前的人很随便的……穷的人哪里做到酱好看？呵呵呵……
亭：有咬那个鸡的头吗？
黄：没有。
亭：也是没有？
黄：喔！要咬鸡头啊？
亭：哦，我看到……我问到有些人讲要咬鸡头。
黄：诶，我知道他们……那个人很……很那个咯 hor……
亭：嗯……
黄：很功夫咯。很好咯，做到酱好咯。
亭：然后那一天可以……可以……可以……可以出门的吗？
黄：不知道，应该是可以啦……应该是可以啦……嘻嘻嘻……
亭：呵呵呵……
黄：呵呵呵……我都……我们小孩子的时候什么都没有做。
亭：哦……
黄：嗯。什么都没有吃。
亭：then 要放那个……什么……什么东西在床上的吗？有吗？有放那个吗？
黄：嗯，就是拜那个……蹭咖 pua（床脚母）咯……
亭：拜蹭咖 pua（床脚母）……
黄：拜那个……剖……剖布（婆母）咯……
亭：在哪里……在哪里拜？房间？
黄：房间咯，我们从那边请来咯……拜……放……放东西在民床上啊……煮饭啊……煮一点菜酱……放在上面……拿一个……
亭：直接放在上面啊？
黄：啊，拿一个盘啦，拿一个圆圆的盘放住酱，整个盘放下去拜酱咯。嗯……以前的人很随便的……
亭：然后有人给红包吗？呵呵呵……

黄：没有……呵呵呵……没有啦，很少。
亭：嗯……
黄：很随便的，我们的时候很随便的……这……这个别人不知道有吗蛤？
亭：不知道。
黄：蛤？
亭：好像……好像都不一样嘛……
黄：蛤？
亭：都不一样……
黄：都不一样。嘿。
亭：我问几个都不一样。
黄：哦，做么要酱的咧？他们做么要问这个咧？
亭：没有，这个是做那个功课用的……
黄：嗯。
亭：嗯。
黄：啊？好像有，不知道有吃两粒蛋吗？呵呵呵……我……我十……十五岁……十五岁就来……那个月经料……嗯……又不懂那时，还不懂，没有读书，以前的人没有读书，不懂……做么……做么会有红红蛤？
亭：哈哈哈……
黄：怕死！哈哈哈……很怕……呵呵呵……以前的人没有读书，没有人讲都不知道。
亭：嗯……
黄：嗯……呵呵呵……还有一个……那个卿来 kim 讲的更加好笑，她讲哎呦做么她那边会流血啊？惨了惨了，不知道什么事？总之，那个表弟啊有那个水池大大个的啊，有一个一个下去的，去震水（浸水）震了起来又是有，震了起来又是有，惨咯，又不敢跟妈妈讲……
亭：呵呵呵……
黄：哈哈哈……不敢跟妈妈讲做么会酱咧。怕到要死哈哈哈……那个卿来 kim 讲了很好笑，呵呵……我……我……我那时还懂一点一点，还懂一点……还有一点……还有一点知识，那时十七岁……十五岁……还懂一点。
亭：所以阿麻，你是第几个到……
黄：啊？
亭：我……我要……我要怎样问？你的……你的爸爸妈妈是……也是马来西亚出生的？
黄：不是，中国。
亭：都是中国来的？
黄：啊，中国来的。
亭：tangkak（东甲）……
黄：爸爸妈妈从……从中国来的。
亭：中国哪里啊？我又忘记料。
黄：中国 teo chew……惠来。
亭：惠来？
黄：嗯。

ii. 沈俊城——（编码：003）

壹、受访者基本资料

一、年龄:72 岁

二、教育程度：

- ☐ 识字或未曾接受过教育
- ☐ 识字
- ☐ 小学
- ☑ 中学
- ☐ 大专
- ☐ 硕士或以上

三、职业：无

四、宗教信仰：佛教

五、祖籍：潮州潮安

六、访问语言：华语、潮语

七、采访者：刘詠亭（刘）、侯莘怡（侯）

八、受访者：沈俊城（沈）

贰、访谈内容

亭：我先来问一下，uncle 啊……你的名字……你的名字？

沈：我姓沈，这个俊，俊杰的俊，英俊的俊……

亭：啊。

沈：城市的城，一个土字边。

亭：啊，几岁……几岁？

沈：几岁啊？72 岁料咯。

亭：看不出。

侯：很年轻。呵呵呵……

亭：哦……

沈：1943 年的，出世到现在。

亭：在这边做料很久料？

沈：这边啊？我在这边做事……从 1972 年到现在……40 多年料咯。

沈：ok 你现在……现在你要问的东西……

亭： 是出花园的。

沈：出花园来说，就是……出花园的。出花园来说，就是在每一年来说啊……其实……诶！我拿一本那个……

（沈拿书中……）

沈：这边里面也是很多资料，我送一本给你，你拿回去来说……参考。

亭：哦，谢谢。

沈：hor……可以去看看一下。

（翻看书中……）

沈：原州、潮州、什么糕、什么糕都有在里面。

亭：　哦……
沈：teo chew kuih（潮州糕） 啊……
亭：teo chew kuih……呵呵呵……
沈：teo chew kuih 密噶来 tanh 拢众唔（潮州糕，什么来讲全部都有）。
沈：讲，我跟你们讲，讲料才收 hor。
亭：啊。
沈：这些书里面蛤……七月初七呢，七巧节……
亭：嗯。
沈：对吗？然后他们……咳咳……之前来说，以前出花园来说，是要穿新衣、新裤，穿红……ang 查 kia（红木屐）
亭：啊。
沈：啊……然后来说，不要出门。不要出门来说，不要看到那些好像乞丐啊什么东西……那些啦，就是啊，整个人在家里来说，要清洁就对了。然后他们吃的东西啊来说啊，完全都要煮糖，猪肝啊。
亭：哦……
沈：diam 欸 doi　yik 厚（甜的最好）……甜的猪肝、甜的倒虎（豆腐）
亭：啊，倒户（豆腐）还是倒 gua（豆干）？
沈：蛤？
亭：倒 gua（豆干）还是倒户（豆腐）？
沈：倒户（豆腐）倒 gua（豆干）pun 系（也是）差不多，也是豆的东西啦。Hor，这个喔倒揪（黑豆酒）黑豆，拿去煮糖，放……放酒。还有呢……一尾鱼、还有鸡，全部五样啦。
亭：哦，五样？一定是五样？
沈：五样。
亭：然后那个……
沈：完全都是要甜的。
亭：然后那个鱼，有讲要用什么鱼吗？
沈：甜的。鱼啊？
亭：啊。
沈：鱼来说，不用算很大只，还是讲什么鱼来说，你现在……假如你有及那（jinak），不是用银那。你没有咧，不是用……以前他们用的那个鱼来说，伍鱼也是可以啦 hor。
亭：武鱼？
沈：啊，ngor 户啊 ngor 户。（伍鱼啊伍鱼）
亭：啊。
沈：那些也是可以啦，是一种代表，不过完全都是一样，它鱼来说，要拿去吹（蒸），啊，猪肝一定要甜。黑……黑……黑豆啊那个也是要煮糖，也是要甜。豆干来说，是豆干也好，豆腐也好，应该是豆腐，以前来说，好像是豆腐……豆腐……

沈：现在……不过来说……我们潮州来说啊，是啊，一个……一个县，一个县，他们的……他们的仪式都不一样。潮安……潮安你有……潮州有八邑，有八个，有八个县……
亭：啊，八个。
沈：八个 hor……八个县来说，你……你那边的做法，他……他那边的做法，完全都不一样。
亭：哦，不一样的啦。
沈：不一样的。不会……不会说统一的。好像你，潮安潮安的做法，他的礼数，朝阳朝阳的礼数 hor，饶平饶平的礼数，这些全部完全都不一样的。总而言之来说，就是你十五岁那天出花园 hor，那……那个……那个日子出花园来说，就不用下……再家里啦，就要穿新衣、新裤、新木屐。啊，完全是那个 Ang 查 kia 陆哉某？（红木屐你知道吗？）
亭：啊。
沈：ang 查 kia 陆哉系哈米某？（红木屐，你知道是什么吗？）
亭：啊，我……我知道，那个木屐。嗯！然后，酱那个……诶！我要问什么……那个新衣啊，有没有规定要穿红到完？
沈：衣来说……总而言之，你买一件新的……新的……
亭：新衣就可以料啦？
沈：新衣就好了，没有说限制啦……
亭：然后……
沈：我们穿料，过后来说，也可以穿出去走走啊。
亭：呵呵呵……然后，他其实是十五岁的时候，生日那一天咧？
沈：对。
亭：还是要在七巧节那一天？
沈：因为他好像是七月初七，七巧节嘛……
亭：所以是要在哪一天办咧？是要在十五岁生日那天咧？
沈：这种来说是自由办，好像我们会馆啊来说，7 月……空闲时候就 7 月弄咯，没有空闲咧就 8 月弄咯。
亭：哦。
沈：有的人 9 月、10 月、11 月外地的都有啊……是吗，是看他们的时间啊。
亭：酱以前咧？
沈：现在来说，以前我们跟着这个传统。现在来说，什么都新头脑料……
亭：呵呵呵……
沈：新科学料料咯。
亭：所……所以以前是在生日那一天还是在七巧节那一天办？
沈：要……讲……是……是在七巧节。
亭：啊，七巧节。
沈：不过我们的家里来说，好像他们啊在这个社团来说啊，就选一天。其实我们在家里来说，你要在你生日那天来说啊，祝寿那天做也可以啦。
亭：都可以啦？
沈：都可以的。

亭：然后通常 hor 这个出花园是……有没有规定是爸爸妈妈办？还是外公外婆，还是很像舅舅啊，还是谁准备的？
沈：没有啦，在家里来说，就是父母亲煮，煮料来说啊，不过……他在房间那边……在房间吃啦，不是在外面跟我们一起吃的。
亭：一个人？自己一个人在房间吃？
沈：啊……在房间来说，那煮五样东西放在房间里面来说，以前我本身出花园，是在房间吃的，就是那五样东西来说咧，吃啦……啊吃，可以吃几多就吃几多。
侯：吃不完不要紧的啊？
沈：不要紧的啦。
亭：是……是讲要放在那个床上……然后……额……放那个……
沈：这个“噢”（葫）啊？
亭：啊，“噢” （葫）是什么？
沈：呵呵呵……你问……那个我就不大会。不用啦……不用放在……啊……你一个东西装住了就放在那边就算了……
亭：以前是放在那个“噢” （葫）啦？
沈：呵呵呵……
亭：到现在也不懂是什么……是竹篮酱的啦？
沈：假如……也有人放一张小桌子也可以嘛。
亭：放在床上，然后把菜全部东西放在上面？
沈：不用放在床上啦，在……总而言之在房间里面，有空位就放那边。五样东西来说，坐在那边，这个吃一点，那个吃一点，吃五样就算料咯。
亭：哦……然后酱那个……额……有没有讲要拜那个什么神啊？
沈：啊，蹭某。（床母）
亭：蹭某（床母）啊，是叫蹭某（床母）啊。
沈：那些东西啊，就是床……我们床头床尾都有的。床……床……这个床啊，我们睡觉那个床啊。
亭：啊。
沈：床公床母一定有的嘛。
亭：所以这个出花园就是要拜这个啦？
沈：没有啦，就是放在那边，有的人也是放在那个……床那边……说一个意思咯。然后在那边吃就算料咯，没有拿香啦。
亭：哦！没有拿香啊？就是意思意思酱啦？
沈：就等于那天来说……就是他的日子来说……出花园……出花园的意思来说，就是你成人料啦，做大人料啦。
亭：哦……然后在穿新衣之前，用不用很像……冲那个花水呀什么酱？有规定吗？
沈：你都没有……没有下到楼下来说……
亭：所以不用啦？
沈：一个人也就是清洁料嘛，哪里会肮脏？
亭：然后，还有一个……还有一个……我不是……我不是很清楚，是要咬鸡头是吗？
沈：咬鸡头？我就是跟你讲，每一县的人，他们的做法都不一样。
亭：所以这个咬鸡头是哪一个？

沈：没有啊，我以前来说，都没有鸡头啊。
亭：哦。
沈：总而……就是说，不要下去楼下看到那些肮脏东西啊……乞丐那些啊……
侯：那个是一定每一个都会不可以出门的啦？
沈：啊……
侯：就是不管是什么县的都是……
沈：假如以传统来讲，就……就最好那整天就并（躲）在家里。
亭：然后……然后……我有看到一个说法是，不可以跟同年龄的人见面是吗？那一天……
沈：同年龄这种东西……cincai（随便） 来说……我们今天……我都不知道你几多岁，你也不知道我几多岁啊。
亭：哦……
沈：是吗？总而言之，碰到来说，比较同年龄的认识，认识，打一个招呼而已嘛，笑笑一下咯。
亭：然后……酱……酱 hor 那个出花园那一天就是在花园吃什么……不用念什么东西的啦？
沈：不用。什么东西都不用。
亭：什么都不用？
沈：啊，就是好像在家里做监（牢）酱。哈哈哈……不可以自由活动来说，在家里的范围来说，就可以走，不可以下到楼下外面那边去料咯。呵呵呵……（停顿一下）不过小孩子十五岁的时候，是没有什么东西的，就是酱紫罢了……出花园。有时咧，是我们一定有的，你们也可以来看看，可以来这便参加？
亭：年龄已经过了。
沈：蛤？
亭：我们已经过了十五岁料。
沈：不过，这本啊我送给你，你拿回去看……不过我还有一本……在楼上，我去看一下，里面有做潮州糕的……什么东西……
亭：有没有之前的记录这边办的出花园的那个……新闻……照片啊还是什么酱？
沈：照片来说……不知道啦，这个是她们小组的，她们妇女组的，她们主办，她们自己要负责收。
侯：酱，这些习俗 hor 有没有讲，年轻人不会料的已经？
沈：年轻人？
侯：啊，在你看来，会不会讲，年轻人已经是不会料的？
沈：年轻人完全都不懂这的……
侯：没有人……因为老一辈的人没有传承……
沈：老一辈的人来说，没有跟你们讲来说，过后来说，什么东西啊一定不见掉的。
侯：都是用嘴巴传的是吗？就我跟你讲要……要……
沈：好像我们父母亲跟我们讲，我们就知道，我们本……没有……好像我们本身来说……我们自己有出过花园，我们就知道是什么东西咯。
（沈接听电话）
侯：年轻人已经……可是这边有办的都是……年轻人来……

沈：这边来说，就是妇女组他们主办的，不过以前她们妇女组第一次主办仪式也是我协助他们的……
亭：哦……
沈：不过我协助她们，她……是……找一个……她们好像是潮安省……
亭：有没有……有没有讲那个跟宗教有关啊？因为我有去问，虽然一样是潮州人，可是天主教的好像……不知道……
沈：天主教的东西……好像没有教过这些东西啊。
亭：啊，是潮州人，可是他们是天主教，他们不懂这个出花园哦。
沈：对啊，对啊。
侯：所以宗教是会有影响他们会不会学这些？
沈：宗教来说，这种我看……他们耶稣、天主教，这些都是阿门的嘛。
亭：啊。
沈：是吗？我们拜神来说，这个就是由我们中国的时候，那时祖传下来。好像我们的祖先来说啊，他们那有酱的习俗来说，一代一代来说，就酱一直传一直传传下来咯。假如没有啦，我们也不会的，好像我本身来说，我本身有经历过这些东西就知道料大概……所以我们潮州有八个县，八个县来说，八个县里面完全都不一样的，不是说一定……
侯：但是现在已经好像很多……自己在家里……
沈：规划？
侯：自己……自己 hor 他们也没有跟孩子办，然后 hor……
沈：现在来说……他们也不懂这个要怎样办？
侯：哦，他们也不懂？
沈：啊。
侯：已经……父母那辈也不懂？
沈：父母有的都不懂的哦。
亭：因为像我的情况是，我有去问我的阿嫲，阿麻有办，然后，不过简化很多啦，很多东西都没有料，然后，所以她有帮我爸爸办，可是我爸爸也是有出过花园，但是到我们这一辈的时候就不知道料。
沈：就没有料啦……
亭：啊。
沈：你妈妈你爸爸他们就没有帮你们办啦？是吗？
亭：啊，所以都不知道啊。
沈：因为来说，这种东西是酱，你出来到社会来说啊，赚吃啊，我们讲出来工作的时候啊，家里假如啊不是……不是富有的人来说啊，为了去……找这两餐来说啊，每一天三餐，这个人是我们的生活咯，那些人哪里会去想到那个？一百巴仙不会想到啊。
侯：也是因为环境的关系啦……
沈：嗯……环境也是很有关系嘛，然后来说，我们父母亲来说，没有跟我们讲起这个礼数来说啊，根本我们都不懂的。除非你本身来说，这一代来说，你有经历过这一个东西你就会知道一点。
侯：酱 uncle 你会不会觉得，这些其实讲很重要，应该要一直传承下去？

沈：假如你要说，传统的文化是很重要啦。这种是蛤……我们祖先啊……传下来的。不过现在来说，你看现在社会上来说，每一个你争我夺来说啊，什么东西来说都是很简化的，越来越简化料……
亭：哦……
沈：现在你看，你读书来说用写嘛，现在学校来说是用电脑的。啊……以前的人就是埋咯，对吗？现在的人来说啊，死料拿去烧咯。哪里有一样？时代啊在进展，什么东西都……
侯：连这些习俗都会……连这些习俗都会变咯，因为我知道是那种……比如说有一些传统是不可能会变的嘛，像人家过世之后……有些……
沈：啊哈……
亭：婚嫁那种……
侯：一定要……一定要用土的……土葬啊，有些一定要用火的，会变咩？这种东西……不会……
沈：以前是用土的，我们华人是用土的。
侯：一定用土的？
沈：啊，葬……
侯：全部？
沈：啊，那棺材大大个，重重的……现在的啊，过去，哇！三夹板几片酱围起来。
侯：哦，就是因为环境造成这些完全改变料？
沈：完全改变料的。啊，越来越简单。
侯：哦……也不……也不……好像……好像就失传料……
沈：一个人来说啊，假如生活来说啊，不是啊父母有的啦，不是父母有的啦，你叫他去注意这些，有可能吗？
（沈接听电话）
沈：我们一个人啊到啊学校出来，毕业出来就找工作，找赚吃（赚钱）……是吗？工作有下去之后，你要去参加来说，参加这个，参加那个，越来是越没有时间啦……
亭：没有时间……嗯……
沈：你在学校的时候来说啊，同学参加这个社团啦……合唱团……口琴啊什么东西、活动都有啦……到出来来说，出来跑社会来说，赚钱的时候 hor，很多来说越做，慢慢就越来越没有料。
亭：所以现在像这个出花园的这个习俗也是简化到……
沈：现在也是很简化，不过其实我讲这个……不过你说这个简化是简化来说，吃的东西要甜，只有那个鱼去吹（蒸）而已，吹（蒸）了酱……吹（蒸）……其他那个豆啦，黑豆啦……哦倒（黑豆），哦倒（黑豆）啦，黑豆啦，西爱之腾 eh 陆哉某（是要煮汤的你知道吗）？伊 eh 倒 gua pun 西爱 diam eh 陆哉某（那个豆干也是要甜的，你知道吗？）
侯：全部要甜的。
沈：料（然后），ze 盖（这个）啊……杜 gua 啊（猪肝）猪肝啊也是有甜的。
侯：uncle 你的爸爸是中国人还是？
沈：我是我爸爸的，他中国来的。

侯：哦，中国来的……所以你是……你家里……你家里人还会有……比较有……
沈：没有料啦，那时候生我的时候是我跟我母亲，以前我父亲是跟人家做酒席的。
侯：嗯……
沈：还是你结婚来说啊，跟你做酒席。好像人家菜馆酱啊，煮一些东西……我不知道啦……越来越改过来，越来越简单料，不过其实我喜欢越简单越好……
亭：蛤？
沈：越简单越好，好像你看啊，我跟你讲啊……你……我讲我们，一个人死料，埋葬啊……
亭：啊……
沈：为什么啊有的要烧？有的要葬？现在你们几个兄弟来说，这个有钱……
侯：要葬……
沈：蛤？他一定要葬，要热闹……给人家知道啊，哦我父亲死了……有声有势……那些没有的来说……我们讲到有和没有的，没有的，他怎样？蛤？
亭：火葬。哈哈哈……烧掉？
沈：简单，你看有的就请人来做什么功德啦……大功德……什么东西啦……请和尚来念经。再……再……有的来说就请那些好像做戏班酱啦……修德善堂……这些来念经啦……现在啊，要请这个念经啊，请修德善堂这种外面这个啊……整十千啊……
亭：蛤？！
沈：啊……
亭：酱多钱啊？
沈：你现在请和尚来，撒登 am beh 能顿 beng（两顿饭）来说啊这个也是整千块千多块哦……哦……以前啊两三百块，现在来说，和尚都是起价料咯。
侯：所以这些仪式其实也是……这些传统的东西也是……跟经济有关咯？
亭：是不是因为……没有……没有什么人会料，所以 hor 就酱多钱？
沈：没有，这个 hor，这个东西来说 hor，你要赚吃才有饭吃……
亭：哦……
沈：现在啊，人的社会就是讲钱，no money no talk，你有 money，我就有 talk，你没有 money，我就不要跟你 talk，对吗？
亭：对……
沈：设计的（实际的）……设计的（实际的），我们坦白讲……
侯：所以这个也是会影响咯，他们做一些仪式啊……
沈：刚才我们讲啊……那个啊丧礼来说啊……有钱的，你看办到风风光光……是吗？那个没有钱啊，请一个师父来啊……隆铃隆铃（念经）……明天很想要出山上那边再隆铃一下来说 har，回家啊，再去清屋子就酱紫而已。所以你看……还……还有一样东西啊来说，现在你有钱，他有钱，还有两三个没有钱，这个没有钱的敢讲话吗？
亭：不敢……
沈：一定不敢讲话的嘛……
亭：没有钱……

沈：啊，我都没有叫你们出钱，你多……多事情做什么？钱有……我们有的……两三个人来出……所以啊很多东西啊变做，现在啊……社会比如说要平等，怎样去平等？
亭：是咯……所以很多传统也是没有办法继续下去了……
沈：没有办法啊，没有办法的啦……
亭：没有钱……就……什么东西都省略掉料。
沈：啊，越简化越好。那些没有钱啊……越来越简化。随随便便啦，哎呀……把这个事情做给他圆满啊，就功德圆满料。
侯：酱会不会讲，像一些语言啊……潮州话……会有教年轻人吗？
沈：教啊？
侯：像老一辈教年轻人怎样讲？
沈：没有啦，这种好像我们在家里啊，我们父母……
侯：有讲就会的？
沈：我们就跟随他，慢慢学咯……你讲一句，我讲……一直听咯，多跟这些潮州人……长辈来说，跟他们多联络，跟他们多接近，尽量用潮语跟他们讲这个方言，就学得到……
亭：你觉得……
沈：好像以前来说啊，我在小时候啊，我一句潮州话都不会讲……记故 teo chew 会哇 pun ng bat（一句潮州话我都不会）完全都是讲福建话，一百巴仙。后来我在 1962 年，我来参加潮州会馆，在这边来说，就接近了这些长辈、老辈们……一直不要跟他们讲福建话什么来说啊，他们讲什么啊，一直跟他练习啊……潮州话……
亭：哦……
沈：啊……讲到现在来说啊……讲来说啊……这个报纸我念出来啊……念潮州啊！
亭：你……你觉得做么现在那些父母啊……或者是公公婆婆……为什么不要跟孩子讲潮州话咧？很多都是没有讲潮州话的……
沈：很多都没有讲潮州话的。
亭：啊……
沈：你要知道，现在你是潮州人……
亭：嗯……
沈：你娶一个老婆，广东人、福建人，子女跟住父亲还是跟住母亲？父亲娶料这个福建人来说啊，有时候来说啊，她都不会讲潮州话，你要跟她讲福建话。
亭：呵呵呵……
沈：所以啊……在家里啊……久而久之来说啊，好像啊做母亲的来说，跟儿子多接近，还是说她讲什么，她讲什么方言，你一定跟的。
亭：可是……
沈：父亲去做工，晚上回来了……咳咳……疲倦到要死料……疲劳到要死料，哪里有“来，你们坐下，我们来谈潮州话”。
亭：呵呵呵……
沈：有没有？
亭：没有。

沈：绝对没有的嘛，是吗？
亭：因为……因为我知道有些……可是爸爸妈妈都是潮州人，可是没有跟孩子讲潮州话的。
沈：讲华语啦……
亭：啊，所以他现在都是讲华语……
沈：有人说……不过你要知道啦……老婆在家里，丈夫出去做工，晚上回来的时候，你坐在一起，可能啊一般就是有讲啦。不是……没有啦，是吗？不过在家里啊，假如啊，儿子也是在偏头（旁边）来说啊，你讲儿子来说他 buey tian（不会听）……不会……好像我的……我的弟弟的女儿一样，我婆婆……我的母亲跟她讲话，“阿麻 ng 哉嗒系米会？”（奶奶不知道在说什么？）
亭：呵呵呵……
沈：她跟她讲潮州话，她不会听……啊，阿麻 ng 哉嗒系米会？（奶奶不知道在说什么？）所以你要怎样教？
亭：我阿嫲也跟我讲华语的，呵呵呵……
沈：我的……我的子女 hor，我两个啦，一男一女啦……两个都会讲潮州话，因为在家里 hor 我时常……时常跟他们讲潮州话。那时我的父母亲……我的母亲还有在，在家里是讲潮州话的，她是中国来来说啊，就是潮州话……啊……我的父亲是很少讲的。只有女族……婆婆在家里，母亲是潮州人啊，就有多……多少来说啊，就讲明白咯。假如没有来说，我们在家里讲是……啊……母亲福建来说，还是讲福建比较好啦……
亭：呵呵……因为像……像我自己 hor，有时我不太会分福建跟潮州，我觉得很像。
沈：不过潮州话啊，最好听还是潮安。
亭：潮安啊？
沈：比如，teow an tna teo chewwue 来 tna 系相 beh（潮安讲潮州话来说是最明白），lu teo yeung tna 啊 teo yeung wue lai tna 伊 eh knyeo（你潮阳讲……啊……潮阳话来讲它的腔）好像这……在这个卖酒的嘛……酒店啊，郑绵元啊……颜思训（音译）啦……顾成赞（音译）这些，他们是潮阳人，范伯禹以前……不知道你们认识吗？他……他啊本来来说，他们讲的那个方言很重，那腔很重……饶平……饶平和这个惠来，他们讲的话差不多接近……
亭：呵呵呵……所以 uncle 你觉得这些传统 hor……是不是很重要？
侯：你的看法……
亭：嗯，你的看法？
沈：假如认真起来说啊，我们啊，龙的传人啊……这个……这个传统啊，应该是要保留下来的，要保存下来啦……
亭：所以你觉得应该要传承下去啦？
沈：啊，传承下去啦……假如没有来说啊，就……可以说我们，等于是我们那……那……那个县的啊……那个根啊，也就慢慢越来越没有了，中国现在也是慢慢没有料嘛，是我们马来西亚办啊，中国来说啊看到这种情形啊……他们啊……现在也是啊……哇，人家马来西亚啊华侨来说，都可以酱做，为什么我们传统，这边传到那边去，我们这边反而没有？
亭：所以中国那边也是很少有这种传统料啦？

沈：很少有这种传统料。就是我们马来西亚有什么啊出花园啊……噶 gue 陶啊（咬鸡头）什么……啊……他们现在中国也是……他们开始在办料。Hor 进行料……所以你说啊，有没有关系到？
亭：所以很重要啦？你会不会觉得很像……如果是没有这些传统……
沈：给我们年轻人……我们是说，吾吖 ho，某吖 ho（鱼也好，没也好）对吗？呵呵呵……
亭：所以你会不会觉得如果 hor，我们没有好像这些传统料，就很像没有那个……没有那个身份料啊……
沈：没有那个根一样咯，是吗？不过，如果你有那个传统料你要怎样？好像我们出来找赚吃来说啊……三餐来说啊……都成一个问题来说，不会想到那边去……
亭：所以你觉得……
沈：自己的生活都没有保障啊！
亭：呵呵呵……
沈：蛤，要怎样去顾到那种东西？对吗？
亭：所以你觉得……
沈：好像我小时候，活动 hor……社团什么东西来说啊……啊运动方面，什么东西我们那时来说，小时候的生活来说啊，小康之家啦……不错啦……啊……我很自由的，什么东西我都好学，什么东西都学……
亭：都想去学一下啦？
沈：啊，学学一下咯……社团，去参与……什么东西啊合唱团什么来说、口琴啦……什么东西都参与啦，参料来说，你本身都不可以 tahan（受不了）
亭：呵呵呵……
沈：为什么我讲你本身不能够……bue tahan（受不了）？你参加这个团体来说，人家的红白事来说啊……人这个……他的子女结婚，就来放一张帖子给你。那个团体他的子女要结婚，放一张帖给你啊……
亭：呵呵呵……
沈：hor，这个团体……这个会员来说……啊……来说，他家里的谁死，你又要去。这边钱，那边钱，你参加太多的时候，你能够应付吗？
亭：应付不料……太多料……
沈：啊，应付不料啊，就慢慢啊……一个……一个团体一个团体，我们退了，因为你入不敷出，你要怎样去参加？所以我们讲来讲去来说啊，涉及的就是这个钱。不过我的头脑啊……来说啊……是本身经历过这样来说啊，才敢酱讲，因为我们的收入不是说啊……很多，也不是富有的，是一个小康的啊，够维持一个家庭。假如你没有这个 m（钱）来说，我们讲没有这个 m（钱）来说，你怎样去活动？
亭：呵呵呵……
沈：你晚上的时候你要想，诶……
亭：没有钱……
沈：入不敷出，都不够用来说啊，晚上看有什么地方来说要请人啊要去啊，都赚不到几百块一个月。会吗？
亭：嗯……
沈：你看，有的人来说啊，一兼两三份工……

亭：嗯……
沈：白天要做工……
侯：晚上又做工……
沈：好像这白天来说，你这个店找我去，我去跟你打扫一两个小时，下午去那个来说，去跟他打扫一两个小时，晚上人家卖吃的来说，我去那边帮忙洗碗啊……都赚不到几百块一个月……是吗？赚这个钱来维持生活，假如没有咧，少做一份来说，是不是很辛苦？
侯：辛苦……
沈：现在又 GST 啦，6%啦……
亭：呵呵呵……是咯
沈：所以啊……我们啊……现在啊头脑我们坦白讲，也应该啊改良，传统的东西啊，是可以做啦……
亭：不过要改啦？
沈：啊……不过……要改，怎样改？越什么料？假如那些老头来说，你去更新他们来说，他们也是很难啦，是吗？
亭：所以你觉得……像 hor……我们 hor……从那个额……以前的人啦从中国酱 hor……
沈：啊，南来……
亭：啊，来 Malaysia hor，有没有影响到这些文化？
沈：啊，以前是好像卖猪仔……这个里面来说，我们有的（指书？）
亭：哦……
沈：这边里面有的，从中国南来马来西亚……的那个……
亭：没有，我是讲……会不会有人是讲……比如……因为来料 Malaysia hor，然后就会想……额……继承下去这些文化啊什么……
沈：他们 hor……
亭：会不会有影响？
沈：大多数来说，来这边，好像以前的是卖猪仔酱……来到南洋找生活，找生活的时候，他会去做这些东西吗？
亭：就全部要……
沈：都是要找钱。
亭：呵呵呵……全部都是要……在找这个……
沈：对吗？
亭：嗯……
沈：你没有钱来说，你要生活咧……你来到这个地……人地生疏来说啊，又没有生活来说，三餐又要怎样？所以，总而言之……讲来讲去都跟钱有很大的关系啊。现在的社会啊，更加死，更加实际来说就是啊……no money no talk，还有什么？
亭：哦，所以我们问回那个出花园啦，你觉得那个出花园 hor 主……主要是为了什么要办？是不是？额……做么要办这个啦？是不是如果没有办料，就很像……不是成人料酱？
沈：这个文化就没有料啦……
亭：没有，为什么要办出花园咧？为什么会有这个……这个……

沈：就是给人家知道……啊……我们中国人来说 hor，龙的传人……他的……他的传统。
亭：没……没有，我是问为什么要办出花园这个……这个习俗？
沈：给人家知道咯……
亭：就是要给人家知道，家里孩子长大料还是什么？
沈：所有的人啊……来说……知道……好像你是潮州人来说，你们有弄啊，人家就说，哦！潮州人来说啊，他们的礼数还有一个出花园什么东西，好像他们啊信教的人，什么东西都没有的。
亭：酱为什么要在……一定要在十五岁耶？
沈：这个我就不知道咯，以前在中国的时候就留传下来料。
亭：如……如果没有……没有办咧？如果是刚好有那个家庭没有办到这个……
沈：没有办也不要紧嘛……
亭：无所谓啦？
沈：无所谓。
亭：是不是讲办这个……额……我是讲以前啦，传统的啦，在家里他们办这个出花园的时候，有没有请人来的？
沈：没有。
亭：就是自己家里办罢了？
沈：自己家里办罢了。
亭：就很像……
沈：就是说，我的儿子来说啊……十五岁，到十五岁料……比如说要帮他办一个，代表他已经成人料。
亭：哦……就是要……你自己以前……你现在有帮孩子办吗？
沈：没有料啦。
亭：没有料？呵呵呵……也是没有料？
沈：没有料……没有。
亭：为什么咧？为什么没有帮孩子办？
沈：那时我们出来赚吃，连生活都有问题……都跟你讲的时候……
亭：又是钱的问题？
沈：收入来说啊……没有一定来说啊，会想到那边吗？绝对不会想到那里去……
侯：都忘记料……
沈：他的头脑啊就是想到啊……想什么办法来说，多赚钱，比较要紧。我们少吃不要紧啊，老婆也要吃哦，儿子也要吃哦，没有多赚一点来说啊，他们要怎样？啊……儿子来说，寄观音亭啊，女孩子要寄尼姑庵啊？哈哈哈……没有理由嘛，就是讲来讲去就是什么都要钱……
侯：uncle 你是出生在 Malaysia 的是吗？
沈：我出生在马……马……马六甲这边。
侯：哦，你是本来就出生在马六甲？住很久料啦，在这边？
沈：住啊？我今年 72 岁料咯。
亭：七十多年料咯？
侯：没有搬过啦？

沈：蛤？有，我搬……
侯：还是在马六甲地区？
沈：在这个马六甲地区。
侯：潮州……什么人啊？
沈：我，潮州潮安。
亭：潮安，也是潮安。
沈：teo chew teo an（潮州潮安）。
侯：uncle 有没有讲 hor，做料这个仪式 hor，有什么不一样啊？出花园？
沈：就……是……
侯：就只是吃？
沈：就只是成长料……
侯：没有讲什么话酱？
沈：没有……没有……
亭：会不会……会不会……
沈：你成为大人就有……
亭：会不会好像爸爸妈妈希望孩子变乖、变独立，还是什么酱？
沈：没有啦……
侯：一个意思，成年礼？
沈：目的来说，就是你出料花园啊，你就变做 dua 囊（大人）料咯。就是酱咯。
侯：以前的人讲……花园……就是……
沈：花园？
侯：不是花园，没有自己的……
亭：为什么要叫出花园咧？呵呵……
侯：有听过吗？
沈：这个我就……就……
侯：不懂？
沈：不懂，我知道的我就讲给你们听。
侯：哦，男的女的都要出？
沈：啊，以前来说，你照以前来说啊，他们啊……全部来说……男女到十五岁就是要出。
亭：嗯……
侯：有没有讲，过料怎么办？会不会再办过？
沈：过料？过料没有料咯。过料没有弄来说也是酱咯，不了了之咯……
侯：不会补啊？
沈：不会啦，没有补啦……
侯：就是一定要是在十五岁那一年？
沈：假如来说，你十六岁来说，今天有办来说啊，你跟他讲大家十五岁来……来参……参与也是可以的嘛。
沈：等下我去楼上看，还有没有……不过潮州来说，有一本来说，有地图的……
侯：哦，uncle，你那时候有念……念书到几……几时啊？
沈：我念书到初中一，家庭辛苦，没有钱念，就停学。

侯：uncle……
沈：三四个弟弟来说，弟妹来说啊，他们要进学校的时候啊，家里又穷，只好牺牲自己啊……自己三个名……
亭：你是最大的啊？
沈：没有啦，我还有一个哥哥，一个姐姐
亭：哦……
沈：我排第三……然后就酱给他们读……
亭：通常都是给弟弟妹妹的啦……
沈：啊，然后读到初中来说，就自己修。
亭：自己修……嗯……
沈：自修啦，所以才会知道一些，很多东西啦……
亭：所以是……额……佛教，还是？
沈：我啊？
亭：啊……
沈：我不是啦……
亭：还是你是道教？没有教？
沈：我……佛教啊……
亭：佛教？
沈：我佛教啦，我连大悲咒，我都会念……
亭：哦……所以你觉得有没有读书 hor，有没有影响这些……额……文化？就很像会不会 hor……没有读书的 hor 他比较不会这些文化？这些传统的习俗，有没有影响？
沈：你假如来说，在家里，父母亲有讲到这些东西的来说，你就会知道那些东西啦……那个……自己的文化啦……
亭：祖传……
沈：假如来说，有的来说啊，他一个团体来说，比较活动的，他们有办这个东西，你看料你就会知道，假如没有办来说，你哪里会知道，一百巴仙不知道的嘛……
亭：我……我真的是一百巴仙不知道……
沈：啊……你爸爸来说，你爸爸以前来说，都有出花园啊……
亭：他没有讲过……呵呵呵……
沈：他没有讲过啊？
亭：哦，所以全部都是用……额……嘴巴讲罢料咯，都没有什么记录啊？
沈：你看啊，好像这边来说啊，你看啊，这边来说……你看……他们什么色人（籍贯）……这个是潮安……
亭：哦哦哦……
沈：惠来……这个澄海……hor，这些来说，都是过来说……我们潮州那边的啦……hor……
亭：呵呵呵……
沈：我啦……我是华美乡啦……这个……这个惠来来说，等下我要上去楼上，我要看……你做潮州糕的什么东西啦……
亭：哦……

沈：我们从历届，从有潮州会馆来说，做总理主席……都在里面……所以有很多东西，你们也可以看……然后到每一届来说……每一届来说，这个……这个职员表……
亭：嗯……
沈：都有了，像这个来说，就是 tan sri 了嘛……第六届啊那个常务委员会来说，他主席 tan sri 钟廷森……这些来说啊，就是讲啊，我们会馆啊……有参与一些的来说，总会里面的那个……
侯：活动？
沈：那……那个职务啦……总的来说，我们会馆来说，在马六甲这个潮州会馆来说，我们排第三，三宝井那里也有，三宝井那边也是有了，完全都有了，所以这一本东西，你们可以慢慢……等下我上去拿……楼上还有一本来说……一本潮州地图……
亭：哦……
沈：还有来说……做……教你们怎样做潮州糕的……
亭：额……uncle 等下我问最后一个问题啊，你觉得现在的那些年轻人会排斥这些文化吗？
沈：在团体里面来说啊，你们有做，他们就来参与……
亭：哦……就是……就是……这些年轻的是被父母逼来的，还是？
沈：没有，他们有加入这边，好像这边的会员……
亭：啊哈……
沈：他一个理事来说，主办这个东西来说，现在……
亭：然后……刚才是……
沈：现在我们理事来说啊……我们要主办这个……主办这个出花园来说啊，我传给你……诶，潮州会馆啊在某某月某某日的时候拜几几点来说啊，他们有主办这个东西来说啊，你们的子女来说，有十五岁的啊可以去报名加入……假如报名参加……还是……也是可以来说去那边观礼……是……就是酱给他们传……传下去给他们去看咯。
亭：所以年轻人应该也不会讲不喜欢酱？
沈：不会排斥啦……假如有……会活动，有活动的人，他们不会排挤啦，他……这种是他们啊多一点知识而已，对吗？
侯：嗯，没有影响酱多……
沈：啊，现在你没有问我来说，这些东西你不知道……酱我讲出来料来说，因为我本身……我也是有出过花园，这些东西你就知道。不过，这个是我们……我所讲的啊……
侯：个人……
沈：是……我们潮安的啦，好像我们会馆绝对是有咬鸡头……
亭：哦……
沈：然后，一人一只鸡来说，那只鸡……
亭：轻轻咬罢料 hor，没有咬下去 hor？呵呵呵……
沈：没有酱咬咯。放在嘴，酱咬来说，咬料啊，这只鸡来说你可以带回家
亭：哦……
沈：呵呵呵……

亭：酱有没有分好像男的要咬公鸡，女的要咬母鸡酱？
沈：没有。
亭：没有？一样？全部？
沈：一样的，全部……怎样？我们这边办的来说啊，应该他们是有……有这个相片啦，有相片来说，不过他们小组小组啦……我……我是负……负责理这个会馆的而已……
亭：哦……有……有没有那个联络号码？还是什么？因为问看有没有照片那些……
沈：这个来说……相片……我也不知道啦……他们啊，弄这个来送我，我很少有参与……
亭：酱不用紧啦……
沈：嗯……他们那时候……我记得是在楼上这边做，就是那几样菜，做……叫那个菜馆做那几样，然后说放在那边……
侯：一人？
沈：这些参与的来说啊，就……就吃咯。
侯：一人一套啊？
亭：还是？
沈：没有啦，放在一起啦，好像自由餐酱啦……
侯：哦……
沈：这种是……这种已经啊……叫做简化料……
侯：不然就要被关住料？
沈：蛤？
侯：不然应该要被关在家里其实……
沈：不过啊，我们这里做料来说啊，johor 潮州会馆也是做……
亭：哦哦哦……我有看到那个新闻，所以是这边办先啦？
沈：这边办……
亭：这边办料，然后 johor 好像也是全部一起办。
侯：哦……
亭：全部潮州会馆办。
侯：所以就引起……
沈：然后来说，吉隆坡那边也是有办……
侯：哦……
沈：啊，这种是床，啊……我们……我们的文化就是这个咯。
侯：哦……
沈：酱来说啊，打了广告来说啊……
侯：全部都知道料？
沈：啊……全部跟随来。
亭：是……第一次是什么时候办？多少年的时候？在这边第一次办这个出花园……
沈：没有限制几多人哦……
亭：没……没有，我是讲第一次的时候是……
沈：几多年哦？
亭：啊啊啊……每一年都有办？

沈：他们爽爽啦，要办就办啦……
侯：酱应该没有……
亭：应该没有……
沈：我去拿一本给你。
亭：啊，ok 谢谢，谢谢。
沈：你们啊，改天啊……要做 teo chew kuih（潮州糕）来说，要看这本啦，这里好像是有啦……
亭：哦 ok 谢谢。